

La clau per distingir entre participi atributiu i participi apositiu és l'article i la seva posició respecte del participi i del substantiu (mentre que el participi predicatiu es reconeix sobretot pel significat del verb en forma personal).

El participi atributiu ha de respondre a aquesta estructura :

art + PART + SUBST ,

de manera que ha de quedar entre l'article i el substantiu,

però

- pot aparèixer també després del substantiu a condició que es repeteixi l'article :

art + SUBST + art + PART

- pot aparèixer acompanyat dels mateixos tipus de complements (C)

que podrien dependre

- d'un verb en forma personal (CD, CI, CRèg, CC, CP, ATR) :

- d'un substantiu (CN, CPrep) :

art + C→PART + C→SUBST = art + C→SUBST + art + C→PART

mentre que

el participi apositiu respon a aquesta altra estructura:

(art +) SUBST ... PART

És a dir, el participi atributiu forma part d'un sol sintagma amb l'article i el substantiu,

com si fos un adjectiu (i de fet ho és, però, com se sol dir, un adjectiu verbal);

és a dir, es refereix sempre, com a adjectiu, a un substantiu (o a un pronom),

i pot portar, com a forma verbal, complements del verb (els d'abans, CD, CI, CRèg, CP, CC, i un o més d'aquests, o ATR si es tracta del participi del verb *ser*)

D'altra banda, el participi substantivat, que sempre és atributiu, es refereix també, en l'estructura profunda o lògica de la frase, a un substantiu, ja que es refereix a algú per al qual hauríem d'emprar un substantiu si haguéssim de designar-lo:

ó λέγων és "el que parla", però se sobreentén que es tracta de "[home] que parla",

i així es pot traduir com "l'orador"

Per la seva banda, el participi apositiu es refereix també a un substantiu, però no forma part del mateix sintagma, o dit d'una altra manera, no està unit al substantiu sinó que s'hi troba adjacent o adjunt, dues denominacions aquestes, "participi adjacent" i "participi adjunt", que potser resulten més adients que la tradicional de "participi apositiu" (de *ad-positio* o 'posició al costat'), la qual fa pensar en l'aposició (amb la qual no té res a veure), i que de fet són més emprades en les gramàtiques més recents, així com la de "participi circumstancial", perquè el cas és que aquest participi aporta una circumstància (de temps o de causa les més comuns), i per tant equival a una oració subordinada circumstancial (o adverbial).

Per decidir si un participi és atributiu o apositiu hom fer servir també el recurs de traduir-lo per un gerundi o per un verb en forma personal precedit del pronom relatiu *que* (però sempre sense deixar de parar atenció a la posició del participi respecte de l'article, si n'hi ha, i del substantiu al qual es refereix, i amb el qual concorda en gènere, nombre cas).

- Si resulta millor fer servir el pronom relatiu *que*, el participi serà atributiu, i es podrà traduir el participi com una oració subordinada de relatiu (la qual inclourà els complements del participi si en té).

- Si resulta millor fer servir un gerundi, el participi serà apositiu, i es podrà millorar la traducció després d'haver vist quina relació (de causa o de temps les més comunes) hi ha entre allò expressat pel participi (i els seus complements si els té) i allò expressat per la resta de la frase.

Dos exemples en la pàgina següent:

- Οἱ τὴν ναῦν ἐκλιπόντες πειρᾶται ἀπῆλθον.
= Οἱ πειρᾶται οἱ τὴν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

- *Els havent abandonar la nau pirates van marxar* : NO

- *Els que van abandonar la nau pirates van marxar* : TAMPOC, sembla,

però aquí hom ha de recordar aquella estructura, i adonar-se que en grec art + PART + SUBST equival a art + SUBT + *que...* en català:

- *Els pirates que havien abandonat la nau van marxar* : SÍ : Participi atributiu

- Οἱ πειρᾶται τὴν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

- *Els pirates havent deixat la nau van marxar* : SÍ : Participi apositiu

i a partir d'aquesta traducció es pot arribar a d'altres que sonin millor:

Després d'haver abandonat la nau, els pirates van marxar.

Com que havien abandonat la nau, els pirates van marxar.

Els pirates van abandonar la nau [i] van marxar.

- *Els pirates que havien abandonat la nau van marxar* : SÍ, sembla,

però traduir així és traduir l'estructura art + PART + Subst.

No es pot traduir aleshores amb un *que* relatiu?

Sí, però posant-hi comes, per tal de fer l'oració de relatiu en català no especificativa (la pròpia del participi atributiu) sinó explicativa,

és a dir, no *Els pirates que havien abandonat la nau van marxar*

(s'hi especifica que són aquest pirates, els que havien abandonat la nau, i no altres, els que van marxar)

sinó *Els pirates, que havien abandonat la nau, van marxar*

(s'hi explica quelcom a propòsit dels pirates, el fet que havien abandonat la nau)

i a partir d'aquesta traducció es pot passar a les altres d'abans.

Frases d'exemple

Participi atributiu (i amb complements)

Οί τήν ναῦν ἐκλιπόντες πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί πειρᾶται οί τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Els pirates que van abandonar la nau van marxar.

Οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες νοσώδεις πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί νοσώδεις πειρᾶται οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Els pirates malalts que van abandonar la nau en el port van marxar.

Οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἐκ Κρήτης πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί ἐκ Κρήτης πειρᾶται οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Els pirates [procedents] de Creta que van abandonar la nau en el port van marxar.

Οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες νοσώδεις ἐκ Κρήτης πειρᾶται ἀπῆλθον.

= Οί ἐκ Κρήτης νοσώδεις πειρᾶται οί ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Els pirates malalts [procedents] de Creta que van abandonar la nau en el port van marxar.

Οί νοσώδεις ὄντες ἐκ Κρήτης πειρᾶται τήν ναῦν ἐν τῷ λιμένι ἐξέλιπον καί ἀπῆλθον.

Els pirates [procedents] de Creta que estaven malalts van abandonar la nau en el port i van marxar.

Participi predicatiu

Οί πειρᾶται τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Els pirates van marxar havent abandonat la nau.

Πειρᾶται τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Uns pirates van marxar havent abandonat la nau.

Οί ἐκ Κρήτης νοσώδεις πειρᾶται ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Els pirates malalts [procedents] de Creta van marxar havent abandonat la nau en el port.

Νοσώδεις ἐκ Κρήτης πειρᾶται ἐν τῷ λιμένι τήν ναῦν ἐκλιπόντες ἀπῆλθον.

Uns pirates malalts [procedents] de Creta van marxar havent abandonat la nau en el port. > després d'abandonar ... / perquè havien abandonat ...